

Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie ocalony na Syjonie i oszczędzony w Jerozolimie nazwany świętym* – każdy wpisany dla życia w Jerozolimie.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ocalony na Syjonie i oszczędzony w Jerozolimie nazwany będzie świętym — każdy wpisany, by mieć udział w życiu w Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się tak, że ten, kto zostanie na Syjonie, i ten, kto pozostanie w Jerozolimie, będą nazwani świętymi — każdy, kto jest zapisany wśród żywych w Jerozolimie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się, że kto zostanie na Syjonie, i który zostawiony będzie w Jeruzalemie, świętym słynąć będzie, każdy, który jest napisany do żywota w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie: Wszelki, który się zostanie w Syjon i kto się ostoi w Jeruzalem, świętym go nazową, każdego, który jest napisany w żywocie w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I będzie tak: Ktokolwiek pozostał żywy na Syjonie i kto się ostał w Jeruzalem, każdy będzie nazwany świętym i wpisany do [Księgi] Życia w Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie tak, że kto pozostanie na Syjonie i ostoi się w Jeruzalemie, będzie nazwany świętym; każdy, kto jest zapisany wśród żywych w Jeruzalemie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie tak: Kto pozostanie na Syjonie i ocaleje w Jerozolimie, będzie nazwany świętym – każdy, kto został zapisany, by żyć w Jerozolimie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy ci, którzy przetrwają na Syjonie i pozostaną w Jeruzalem, zostaną nazwani świętymi. Wszyscy oni zostaną zapisani w Jeruzalem, aby żyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy ten, co pozostał na Syjonie, i ten, który przeżył w Jeruzalem, świętym będzie nazwany - każdy, kto zaliczony jest do żywych w Jeruzalem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і буде, що те, що осталося в Сіоні, і те, що осталося в Єрусалимі, святими назвуться, всі записані на життя в Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie, że ktokolwiek pozostał w Cyonie, i został w Jerszalaim – tego będą nazywać świętym; każdego, kto jest zapisany do życia w Jerszalaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stanie się, że pozostali na Syjonie i pozostawieni w Jerozolimie będą zwani świętymi dla niego, każdy zapisany do życia w Jerozolimie.

¹⁾ Ab 17

²⁾ zapisani ku życiu w Jerozolimie G, οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

³⁾ <x>550 4:26</x>; <x>650 12:22</x>; <x>730 3:12</x>; <x>730 21:2</x>